

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**

**FACULTAD DE IDIOMAS**



**Análisis de la traducción especializada llevada a cabo por estudiantes de la Universidad  
Autónoma de Baja California en el Colegio de la Frontera Norte**

**Para obtener el grado de**

**Maestro en Lenguas Modernas**

**Presenta**

**Brian Morales Ramírez**

**Tijuana, Baja California, junio 2020.**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS



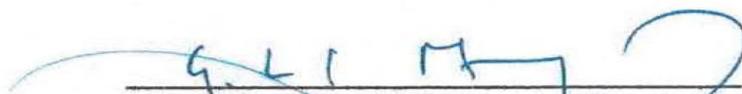
Análisis de la traducción especializada llevada a cabo por estudiantes de la Universidad Autónoma de Baja California en el Colegio de la Frontera Norte

Para obtener el grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

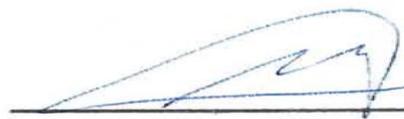
Brian Morales Ramírez

Aprobado por:

  
Dr. Lázaro Gabriel Márquez Escudero  
Director del trabajo terminal



Dra. Leticia Valdez Gutiérrez  
Codirectora del trabajo terminal



Mtra. Blanca Robles Gutiérrez  
Lectora del trabajo terminal

Tijuana, Baja California, junio 2020.

## Índice

Figuras.....	7
Resumen.....	8
Capítulo I. Introducción.....	9
1.1. Antecedentes.....	9
1.2. Planteamiento del problema.....	11
1.3. Objetivos.....	14
1.3.1. Objetivo general.....	14
1.4. Justificación.....	14
Capítulo II. Marco teórico.....	16
2.1. La traducción.....	16
2.2. Prácticas profesionales.....	16
2.3. Gestión de proyectos de traducción.....	18
2.3.1. Traducción en modalidad colaborativa.....	19
2.4. Traducción especializada.....	19
2.4.1.1. Textos paralelos.....	21
2.5. Terminología.....	21
2.5.1. Trabajo terminológico.....	22
2.5.1.1. Competencia terminológica.....	23
2.6. Traducción asistida por computadora.....	24
2.6.1. Traducción automática.....	24
2.6.2. Memorias de traducción.....	25

2.7. Evaluación de traducciones .....	26
Capítulo III. Marco Metodológico .....	28
3.1. Fase 1: Investigación documental .....	29
3.2. Fase 2: Investigación de campo .....	29
3.2.1. Variables.....	31
3.2.2. Universo.....	32
3.2.2 Selección de la muestra. ....	32
3.2.4 Elaboración de instrumentos y análisis de la información. ....	34
3.3 Fase 3: Diseño de la propuesta .....	36
Capítulo IV. Resultados .....	38
4.1 Resultados de entrevista .....	38
4.2 Resultados de la encuesta .....	40
4.3 Resultados de evaluación de traducción de terminología .....	44
4.4 Análisis de los resultados .....	48
Capítulo V. Conclusiones .....	52
Referencias.....	55
Anexos .....	60
Anexo A. Instrumento para la recolección de datos: Guía de entrevista. ....	60
Anexo B. Instrumento para la recolección de datos: Encuesta. ....	62
Anexo C. Instrumento para la recolección de datos: Tabla de análisis.....	66
Anexo D. Extracto de transcripción de entrevista a Responsable del Programa de Inglés en el Colegio de la Frontera Norte, A. C. ....	67

Anexo E. Instrumento para la recolección de datos: Encuesta. ....	73
Anexo F. Instrumento para la recolección de datos: Tabla de análisis. ....	84
Anexo G. Propuesta de guía integral para la gestión de proyectos de traducción especializada en modalidad colaborativa. ....	87

## Índice de Tablas y Figuras

### Tablas

Tabla 1. Concordancia en la traducción de seis términos especializados en el periodo 2016-15

### Figuras

Fig. 1. Frecuencia de trabajo colaborativo.....5

Fig. 2. Trabajo terminológico conjunto. ....5

Fig. 3. Grado de concordancia en la traducción de terminología por periodo.....5

## **Resumen**

El presente trabajo analiza la práctica de la traducción especializada realizada por estudiantes universitarios de la carrera de traducción, en etapa avanzada de su formación académica, como parte de sus prácticas profesionales en una institución pública de investigación científica y docencia de alto nivel. A partir de dicho análisis se proponen algunos lineamientos que abonen a la formación de los practicantes y a la producción científica en el noroeste de México, promoviendo el uso de recursos tecnológicos aplicados a la traducción. Para ello, nos apoyamos en teorías de autores como Marina (2016) sobre la correlación entre el grado de especialización de las traducciones y el uso de tecnologías. El enfoque metodológico es de corte mixto, con una muestra comprendida por traducciones realizadas durante seis semestres de 2016 a 2018 y sus respectivos textos origen. La recolección de datos se realizó a través de una matriz de análisis de traducciones, encuestas a exalumnos de traducción y una entrevista a la autoridad de vinculación de la unidad receptora. A partir de los resultados arrojados, se establece el diagnóstico de la práctica de la traducción en el contexto que nos ocupa, así como las características de las traducciones, tomando como indicador la concordancia en la traducción de términos especializados recurrentes.

**Palabras clave:** *prácticas de traducción, traducción colaborativa, traducción especializada, traducción asistida por computadora (TAC), terminología.*